Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu młodzieniec wszystkie te strzegłem od młodości mojej co jeszcze brakuje mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodzieniec mówi Mu: Tego wszystkiego dotrzymałem; czego mi jeszcze brak? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu młodzieniec: Wszystkiego tego ustrzegłem. Co jeszcze brakuje mi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu młodzieniec wszystkie te strzegłem od młodości mojej co jeszcze brakuje mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młody człowiek oświadczył: To wszystko wypełniłem. Czego mi jeszcze brak? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mu młodzieniec: Tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości. Czego mi jeszcze brakuje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu młodzieniec: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości swojej; czegoż mi jeszcze nie dostaje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu młodzieniec: Wszytkiegom tego strzegł od młodości mojej: czegóż mi jeszcze nie dostawa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł Mu młodzieniec: Przestrzegałem tego wszystkiego, czego mi jeszcze brakuje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi mu młodzieniec: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości mojej; czegóż mi jeszcze nie dostaje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodzieniec odpowiedział: Tego wszystkiego przestrzegałem. Czego mi jeszcze brak? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzieniec powiedział: „Wszystkiego tego przestrzegałem. Czego mi jeszcze brakuje?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to młodzieniec oświadczył Mu: „To wszystko zachowałem. Czego jeszcze mi brak?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Czego jeszcze mi brak? Tego wszystkiego przestrzegałem - powiedział młody człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu młodzieniec: - Przestrzegałem tego wszystkiego, czegoż mi jeszcze brakuje? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже Йому юнак: Це все зберіг я [змалку]; чого ще мені бракує? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu ten młodzieniaszek: Wszystkie te właśnie zabezpieczyłem strażą; co jeszcze czynię niedostatecznym? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu młodzieniec: Tego wszystkiego pilnowałem od mojej młodości; czego mi jeszcze brakuje? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Młodzieniec powiedział Mu: "Wszystkiego tego przestrzegam, czego mi jeszcze brakuje?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Młodzieniec rzekł do niego: ʼTego wszystkiego przestrzegałem: czego mi jeszcze brakuje?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nigdy nie przekroczyłem żadnego z nich—odparł młody człowiek. —Czego jeszcze mi brakuje? |